

No. 42677

**Cyprus
and
Latvia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia on co-operation in combating terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and organized crime. Riga, 11 April 2005

Entry into force: *26 January 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 3 May 2006*

**Chypre
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que le crime organisé. Riga, 11 avril 2005

Entrée en vigueur : *26 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 3 mai 2006*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Kipras Republikas valdības un
Latvijas Republikas valdības līgums par sadarbību cīņā pret terorismu,
nelegālu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru apriti un
organizēto noziedzību**

Kipras Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par “Pusēm”,

vadoties no saviem centieniem veicināt turpmāku divpusējo attiecību attīstību;

satraucoties par noziedzības transnacionālo izplatību;

pārliecībā par divpusējās sadarbības nozīmīgumu noziedzības apkarošanā un efektīvā noziedzīgu nodarījumu novēršanā, jo īpaši organizētās noziedzības, nelegālas narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru aprites un terorisma;

vēloties palielināt un harmonizēt savus kopīgos centienus šo parādību apkarošanā;

atzīstot šādas sadarbības abpusējo izdevīgumu abām pusēm;

ievērojot attiecīgās starptautiskās vienošanās, kuru līgumslēdzējas puses tās ir, un it īpaši saistības kā Eiropas Savienības dalībvalstīm;

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Ievērojot un saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā arī saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, Puses sadarbojas, lai apkarotu un novērstu terorismu, nelegālu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru apriti un organizēto noziedzību.
2. Puses sadarbojas it īpaši gadījumos, kad noziedzīgi nodarījumi vai to sagatavošana tiek īstenota vienas Puses teritorijā un iegūtā informācija attiecas uz otras Puses teritoriju.

2. pants

Lai apkarotu terorismu, Puses:

1. veic informācijas un datu apmaiņu par plānotajiem un veiktajiem terorisma aktiem, par personām, kuras piedalās šādu noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā, par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā izmantotajām metodēm un izmantoto tehnisko aprīkojumu;

2. veic informācijas un datu apmaiņu par teroristu grupām un šo grupu dalībniekiem, kas plāno, izdara vai ir izdarījuši terorisma aktus vienas Puses teritorijā, nodarot kaitējumu otrai Pusei, kā arī informācijas un datu apmaiņu, kas ir nepieciešama, lai apkarotu terorismu un apturētu noziedzīgus nodarījumus, kas rada nopietnus draudus sabiedrības drošībai.

3. pants

Lai apkarotu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti, Puses:

1. informē viena otru par personu, kuras ir iesaistītas narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālā aprītē, datiem; par slēpšanas vietām, šo personu transporta līdzekļiem un darba metodēm; par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru izcelsmes vietām un nosūtīšanas galamērķiem, kā arī par jebkādām citām ar šādiem noziedzīgiem nodarījumiem saistītām ziņām, ciktāl tas ir nepieciešams, lai novērstu un apkarotu šādus noziedzīgus nodarījumus;
2. konsultē viena otru par savā rīcībā esošo informāciju par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālas starptautiskās aprites ierastajām metodēm un citiem saistītiem faktiem;
3. apmainās ar savas kriminālās un kriminoloģiskās izmeklēšanas par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti rezultātiem;
4. nodod viena otrai tās rīcībā esošos narkotisko un psihotropo vielu, kas tiek neatļauti izmantotas, paraugus;
5. apmainās ar pieredzi narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru legālās aprites kontrolē, īpaši pievēršot uzmanību iespējamai ļaunprātīgai izmantošanai;
6. pamatojoties uz saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, veic koordinētus policijas pasākumus, lai novērstu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti;
7. pamatojoties uz saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem un starptautiskajām saistībām, atvieglo nelegālo narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru kontrolētās piegādes, lai nodrošinātu iespējamo personu, kuras tās saņem, kā arī citu personu, kas iesaistītas aprītē, arestu, ar nosacījumu, ka nepieciešamā informācija tiek sniegta ne vēlāk kā 48 stundas pirms pieprasītās darbības.

4. pants

Sadarbības organizētās noziedzības atklāšanā un apkarošanā ietvaros Puses:

1. sniedz palīdzību, lai novērstu un apkarotu noziedzību šādās jomās:
 - personas nolaupīšana;
 - nelegāla šaujamieroču, munīcijas un sprāgstvielu glabāšana un aprite;
 - naudaszīmju, vērtspapīru viltošana un izplatīšana, un cita veida ekonomiskie noziedzīgie nodarījumi;

- kultūras un mākslas priekšmetu, jo īpaši antīku priekšmetu, kontrabanda;
- nelegāla robežas šķērsošana;
- pasu, identitātes karšu un citu ceļošanas dokumentu viltošana;
- automašīnu zādzības, vadītāja apliecību un citu automašīnas dokumentu viltošana;
- cilvēku tirdzniecība un seksuālā izmantošana;

2. informē viena otru par personu, kuras iesaistītas organizētajā noziedzībā, datiem, noziedzīgo nodarījumu izdarījušo personu sakariem, kriminālo organizāciju un grupu struktūru, konkrētās noziedzīgā nodarījuma izdarījušās personas un grupas attieksmi, faktiem lietās (īpaši par laiku, vietu un noziedzīgā nodarījuma metodi), apdraudētajiem objektiem, pārkāpto normatīvo aktu aprakstiem, veiktajiem pasākumiem, kā arī citām atbilstošām ziņām, ciktāl tas ir nepieciešams šādu noziedzīgu nodarījumu novēršanai vai apkarošanai;

3. pēc pieprasījuma veic policijas pasākumus, kas ir atļauti pieprasījumu saņēmušās Puses nacionālajos normatīvajos aktos;

4. veic datu un pieredzes apmaiņu par starptautisku noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas metodēm un jaunām formām;

5. apmainās ar savu kriminālo, kriminoloģisko un citu būtisku kriminālo izmeklēšanu rezultātiem. Savstarpēji informē viena otru par savu pieredzi izmeklēšanas tehnikā un savu darba metožu un aprīkojuma pielietošanā ar mērķi tos uzlabot;

6. pēc pieprasījuma nodod viena otrai tās rīcībā esošo informāciju un priekšmetu paraugus, kas iegūti krimināli sodāmu darbību rezultātā vai izmantoti, lai izdarītu noziedzīgus nodarījumus;

7. lai veicinātu cīņu pret organizēto noziedzību, veic speciālistu apmaiņu kopīgai vai savstarpējai profesionālajai apmācībai un papildus apmācībai, lai iegūtu augstāka līmeņa pieredzi un kopīgi apgūtu kriminālās tehnikas modernos sasniegumus, kā arī aprīkojumu un metodes, ko izmanto noziedzības apkarošanai;

8. nepieciešamības gadījumā tiekas, lai konsultētos koordinētu pasākumu sagatavošanai un veicināšanai.

5. pants

Bez tam sadarbība Pušu starpā ietver:

1. palīdzību cita veida noziegumu novēršanā un apkarošanā šādās jomās:

- cilvēku nolaupīšana un tirdzniecība;
- nelegāla šaujamieroču, munīcijas un sprāgstvielu glabāšana un aprīte;
- krāpšana;
- naudaszīmju, vērtspapīru utt. viltošana un izplatīšana;
- nelegāla kultūras priekšmetu, it īpašu antīku un mākslas priekšmetu, glabāšana un aprīte;

- nelegāla robežas šķērsošana un nelegāla migrācija;
 - pasu un citu ceļošanas dokumentu viltošana;
 - automašīnu zādzības, vadītāja apliecību un citu automašīnu dokumentu viltošana;
2. informācijas apmaiņu par normatīvo aktu noteikumiem, kas attiecas uz krimināli sodāmām darbībām, kas aprakstīti šajā Līgumā;
 3. informācijas apmaiņu par krimināli sodāmu darbību rezultātā gūtajiem ieņēmumiem;
 4. informācijas apmaiņu par meklēšanu un citām darbībām, kas saistītas ar pazudušām vai meklēšanā esošām personām;
 5. pieredzes un normatīvo aktu noteikumu saistībā ar ārzemniekiem un migrāciju apmaiņu;
 6. oficiālo pārstāvniecību, valdības delegāciju un citu personu, kam ir diplomātiskās priekšrocības saskaņā ar starptautiskajiem tiesību aktiem, drošību.

6. pants

1. Lai īstenotu šī Līguma noteikumus, Pušu kompetentās iestādes, no Kipras Republikas puses - Tieslietu un sabiedriskās kārtības ministrija un Policijas galvenā pārvalde un no Latvijas Republikas puses – Iekšlietu ministrija –, savu pilnvaru un kompetences ietvaros sadarbojas viena ar otru tieši un ir tiesīgas noteikt atsevišķas savas sadarbības jomas un komunikācijas formas protokolā.
2. Ja netiek noslēgta cita vienošanās, komunikācija un informācijas apmaiņa starp institūcijām, kas veic sadarbību, notiek angļu valodā.

7. pants

Ievērojot nacionālos normatīvos aktus, kas ir spēkā katrā no Pusēm, attiecībā uz personas datu, kas nodoti sadarbības ietvaros, aizsardzību ir spēkā šādi nosacījumi:

1. Puse, kas saņem datus, tos drīkst izmantot tikai tādām mērķim un saskaņā ar tādiem nosacījumiem, kādus ir noteikusi Puse, kas šos datus nodevusi.
2. Pēc Puses, kas nodod datus, pieprasījuma Puse, kas saņem datus, sniedz informāciju par nodoto datu izmantošanu un sasniegtajiem rezultātiem.
3. Personas datus var nodot tikai tiesībaizsardzības iestādēm un citām kompetentām iestādēm, kas cīnās pret terorismu, ar narkotiskajām un psihotropajām vielām un prekursoru saistīto noziedzību un organizēto noziedzību. Datus var nodot citām iestādēm tikai ar iepriekšēju tās iestādes, kas datus nodevusi, atļauju.
4. Puses veic efektīvu personas datu aizsardzību pret neatļautu piekļušanu, pārveidošanu un atklāšanu.